

COOPÉRATION ÉDUCATIVE ENTRE LA RÉGION ACADÉMIQUE PACA ET LA FINLANDE PROGRAMME « MISTRAL BORÉAL »

Code de conduite / *code of behavior*

*À signer par le.la représentant.e légal.e et le.la participant.e / To be signed by the parent (legal
representant)*

Nom de l'établissement / <i>name of the school</i>	
Nom de l'élève / <i>name of the student</i>	
Nom du.de la(des) représentant.e(s) légal.e (aux) / <i>Name of the parents (or legal guardians)</i>	

Code de conduite/ *code of behavior*

En tant que participant.e / *As a participant:*

1. Je m'engage à fréquenter l'école du.de la correspondant.e à plein temps. / *I commit to going to the school in France full time.*
2. Je m'engage à suivre les instructions données par les coordinateurs à l'étranger et les tuteurs référents de l'établissement d'accueil/ *I commit to abiding by the instructions of the coordinators and referent teachers abroad.*
3. Je m'engage à respecter les règles de conduite fixées par ma famille d'accueil./ *I commit to following the rules set by my host family.*
4. Je m'engage à adopter un comportement correct en toute circonstance. / *I commit to behave in all circumstances.*
5. Je m'engage à ne pas voyager de manière indépendante et sans la supervision d'un adulte pendant la période d'échange. / *I commit to not travelling on my own and without being accompanied by an adult during the period of the exchange.*
6. Je m'engage à ne pas conduire de véhicule motorisé pendant l'échange./ *I commit to not driving a motorized vehicle during the exchange.*
7. Je m'engage à ne pas acheter ni consommer de l'alcool ni de stupéfiants. Il en va de même pour les médicaments, à l'exception des médicaments prescrits par un médecin./ *I commit to not buying medicine, except the medicine medically prescribed.*

8. Je m'engage à utiliser les réseaux sociaux et les canaux de communication dans des limites raisonnables. / *I commit to using social medias and means of communication within reasonable limits.*
 9. Je m'engage à ne pas télécharger de fichiers sur Internet (films, musique, etc.) illégalement. / *I commit to not downloading files on internet (films, music, ...) illegally.*
 10. Je m'engage à respecter le droit à l'image : aucune image ou données personnelles ne peuvent être diffusées (notamment sur les réseaux sociaux) sans l'accord des personnes figurant sur l'image publiée ou alors sans l'accord des représentants légaux pour un élève mineur. / *I commit to respecting the image rights: no image or personal data can be broadcasted (through the social medias, among others) without the agreement of the persons who appear on the image or without the agreement of the legal representant for an underage student.*
- J'ai pris connaissance de ce code de conduite et je m'engage à le respecter. Le non-respect de ces articles entraînera la fin anticipée de la participation au programme d'échange. / *I have read this behavior code and I am committed to respecting it. The disrespect of these rules will lead to the interruption of the exchange before its end.*

Déclaration du/.de la/(des) représentant.e(s) légal.e(aux)

En signant les conditions de participation, la.le(les) représentant.e(s) légal.e(aux) confirme(nt) qu'il.elle(s) transfère(nt) les droits et obligations découlant de la garde aux parents d'accueil pour la durée du séjour du.de la participant.e.

Réciproquement, en signant les conditions de participation, la.le(les) représentant.e(s) légal.e(aux) déclare(nt) accueillir l'élève partenaire et prendre soin de lui.elle pendant tout son séjour conformément aux droits de garde.

La.le(les) représentant.e(s) légal.e(aux) autorise(nt) le traitement médical du.de la participant.e si un médecin ou la famille d'accueil le juge nécessaire.

By signing the conditions of participation, the legal guardian.s confirm.s that he/she/they transfer.s the rights and obligations deriving from child care to the host parent.s for the length of stay of the participant.

Reciprocally, the legal guardian.s declare welcoming the exchange student and take care of him/her during his/her stay in accordance with custody rights.

The legal guardian.s authorize.s the medical treatment of the participant if a doctor or the host family considers it necessary.

Données personnelles :

- J'autorise l'Institut français de Finlande et la DRAREIC PACA à utiliser les données personnelles relatives à mon enfant contenues dans les formulaires qui surviennent au cours du traitement de l'échange d'élèves. Ces traitements sont réalisés sur la base du consentement. Conformément à la protection des données, vous avez un droit d'effacement, de rectification et de consultation de vos données. Pour l'exercer, vous pouvez contacter l'Institut français de Finlande: anne-laure.rigeade@france.fi et la DRAREIC PACA : ce.drareic@region-academique-paca.fr

I authorize the Institut Français de Finlande to use the personal data regarding my child available in the forms during the process of the pairing. The use of this information is based on consent. In accordance with data protection, you have the right to erase, rectify and consult your data. To exercise this right, you can contact the Institut Français de Finlande: anne-laure.rigeade@france.fi

La.le participant.e et la.le(les) représentant.e(s) légal.e(aux) confirment par leur signature qu'ils ont lu le code de conduite et les conditions de participation et qu'ils ont fourni en toute sincérité toutes les informations dans les documents d'inscription.

The participant and the legal guardian.s confirm.s by their signature that they have read the code of conduct and conditions of participation and that they have provided a correct information when they registered.

Date, lieu, signature du.de la(des) représentant.e(s) légal.e(aux)

Date, place and signature of the the legal guardian

Date, lieu, signature du.de la(des) représentant.e(s) légal.e(aux)

Date, place and signature of the the legal guardian

Date, lieu, signature du.de la participant.e au programme de mobilité

Date, place and signature of the participant